**Рецензия**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**Фоминой Ольги Сергеевны**

**по теме: Переводческая стратегия передачи поэтологической константы визуального нарратива в цикле И.С. Тургенева «Записки охотника» на португальский язык.**

Выпускная квалификационная работа Фоминой О.С. представляет собой анализ элементов передачи поэтологической константы визуального нарратива в переводе рассказов «Свидание» и «Бежин луг» из цикла И.С. Тургенева «Записки охотника» на португальский язык. Подобный выбор объекта исследования объясняется особой визуальностью, характерной для авторского стиля Тургенева, особо проявляющегося в данном произведении. Под визуальностью в работе понимается способность текста создавать ассоциативные образы в сознании читателей и наделять эти образы живостью. Проблема перевода художественного произведения возникала всегда в связи с требованиями к переводу и его соответствия оригиналу, что вызывает зачастую критику переводов с точки зрения тех или иных не соответствий. Но, как совершенно справедливо отмечает автор, переводческая критика должна опираться на изучение целесообразности решений, принятых переводчиком, и предоставлять теоретическое и практическое обоснование переводческому успеху или ошибке.

Актуальностьнастоящей работы определяется интересом современной теории практического перевода к проблеме передачи визуальности на иностранный язык как свойства поэтики создания художественного образа. А также всплеском интереса к русской литературе в Бразилии и появлением большого количества переводов русской классики.

В качестве целиработы автор выдвигает семантико-стилистический анализ изобразительных речевых средств, представленных в тексте произведений Тургенева, а также предоставление обоснования для выбора определенной стратегии для их перевода, и в ходе исследования эту цель реализует.В этом же проявляется и научная новизнанастоящей работы, а именно тем, что в ней предпринята попытка сравнить соотношение вербального и визуального в исходном и переводном текстах и обосновать выбор той или иной переводческой стратегии.

Работа имеет классическую структуру, обоснованную задачами исследования, и состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

В первой главе рассматривается история создания произведения Тургенева и история его перевода на португальский язык, что представляется вполне оправданным и целесообразным в рамках проводимого исследования.

Вторая глава посвящена словесному пейзажу с анализом изобразительного синтаксиса и колоративной лексики.

Такую же структуру имеет третья глава, в которой автор подробно анализирует способы вербализации внешнего облика, а также рассматривает перевод реалий.

В заключении работы представлены выводы. Список использованной научной литературы включает основные труды по исследуемой теме, в том числе современные.

Язык и стиль работы представляются корректными, материал работы убедителен и нагляден. Материал работы имеет практическую ценность и может быть использован в курсах по художественному переводу и переводчиками практиками.

Несмотря на положительное впечатление от представленной работы, к автору имеется несколько вопросов и замечаний.

1. Нам представляется, что Заключение, представленное в конце работы практически не содержит никаких выводов, по крайней мере, им не хватает некой обобщенности, при том, что отсутствуют выводы по каждой главе. Поскольку тема сформулирована как Переводческая стратегия, хотелось бы систематизации методов и приемов переводчика.
2. Несколько замечаний, касающихся анализа примеров. На наш взгляд, некоторые интерпретации автора представляются достаточно субъективные, при том, что мы понимаем сложности, с которыми он столкнулся. Представляется, что некоторые переводческие трансформации носят системный характер, то есть обусловлены исключительно строем португальского языка, а не интенцией переводчика (конструкции Acc.com Inf.(с.16); использование абсолютной конструкции ao abrir os olhos (c.16); опущение прилагательного *bom* при *gosto* (c.42)- gosto=prazer и некоторые другие). На с. 18 некорректно сформулирована функция конструкции *а+infinitivo*, как определения, передающего идею образа действия.
3. Представляется неправильным термин Критическая литература в конце работы, в список под таким названием входит и литература, представляющая анализ художественных произведений, и научная литература, и справочники, и энциклопедии.

Несмотря на данные замечания, выпускная квалификационная работа Фоминой О.С. **«**Переводческая стратегия передачи поэтологической константывизуального нарратива в цикле И.С. Тургенева «Записки охотника» напортугальский язык» представляет собой законченное, самостоятельное исследование, соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам подобного рода и заслуживает положительной оценки.

6.06.2018 к.ф.н, доц. Николаева Е. С.